

Rok 1913.

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część LXXXV. — Wydana i rozesłana dnia 28. listopada 1913.

Treść: *M* 243. Traktat państwowy między Austro-Węgrami i Bawaryą, zawarty w celu zapobiegania podwójnym opodatkowaniom, które mogłyby wynikać wskutek stosowania ustaw podatkowych, obowiązujących w Austrii względnie w Bawaryi.

243.

Traktat państwowy z dnia 3. lipca 1913

między Austro-Węgrami i Bawaryą, zawarty w celu zapobiegania podwójnym opodatkowaniom, które mogłyby wynikać wskutek stosowania ustaw podatkowych, obowiązujących w Austrii względnie w Bawaryi.

(Podpisany w Monachium dnia 3. lipca 1913, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 2. września 1913, ratyfikacje wymieniono w Monachium dnia 3. października 1913.)

Nos Franciscus Josephus Primus

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae

Rex Apostolicus,

notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentariis Nostris atque ab illis Suae Regiae Celsitudinis Ludovici principis Bavariae, regni Bavarici administratoris nomine Suae Majestatis Regis Bavariae, tractatus pro evitanda in Austria et in Bavaria duplici impositione vectigalium publicorum, die tertio mensis julii anni millesimi nongentesimi tertio-decimi Monaci initus et signatus est, tenoris sequentis:

Najjaśniejszy Cesarz Austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier

oraz

Jego Królewska Wysokość Książę Ludwik bawarski, Regent Królestwa Bawaryi, w imieniu Najjaśniejszego Króla bawarskiego,

przejęci życzeniem zapobieżenia podwójnym opodatkowaniu, które mogłyby wynikać wskutek stosowania ustaw podatkowych, obowiązujących w Austrii względnie w Bawaryi, zamianowali w celu zawarcia w tym względzie układu Swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz Austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier:

pana Ludwika Velics von Lászlófalva, Swego Tajnego radcę, nadzwyczajnego posła i pełnomocnionego ministra na królewskim bawarskim Dworze, oraz

pana Hermana Bareck, szefa sekcji w cesarsko - królewskim austriackim Ministerstwie skarbu,

zaś

Jego Królewska Wysokość Książę Regent Ludwik bawarski:

pana Jerzego de Breunig, królewskiego Radcę stanu w zw. sł., Ministra stanu dla skarbu i

pana Zygmunta de Lössl, królewskiego Radcę stanu w zw. sł. i ministeryjnego dyrektora w król. Ministerstwie stanu dla Domu królewskiego i spraw zewnętrznych,

którzy po udzieleniu sobie pełnomocnictw, uznanych za dobre i należyte co do formy, zgodzili się na następujące punkta:

Artykuł 1.

I. Z zastrzeżeniem postanowień, zawartych w artykułach 2. do 4., pociągnię się obywateli austriackich względnie bawarskich do płacenia państwowych podatków bezpośrednich tylko w tem Państwie, w którym oni mają miejsce zamieszkania, a w braku tegoż tylko w tem Państwie, w którym przebywają.

II. Z tem samem zastrzeżeniem pociągnię się obywateli austriackich względnie bawarskich, którzy mają miejsce zamieszkania w obu Państwach, do płacenia państwowych podatków bezpośrednich tylko w tem Państwie, w którym posiadają prawo obywatelstwa.

III. Za miejsce zamieszkania w rozumieniu niniejszego układu uważa się to miejsce, w którym ktoś ma mieszkanie wśród okoliczności, pozwalających wnosić na zamiar stałego zatrzymania tegoż.

Artykuł 2.

I. Bez względu na przynależność państwową lub miejsce zamieszkania osoby, obowiązanej do uiszczania podatku, nakładać się będzie podatki od posiadłości gruntowych i budynków, tudzież od prowadzenia stałego przemysłu, jak również od dochodu, pochodzącego z tych źródeł, jedynie w tem Państwie, w którym leżą posiadłości gruntowe i budynki albo w którym utrzymuje się lokal przemysłowy w celu wykonywania stałego przemysłu. Za lokale przemysłowe uważa się: zakłady filialne, lokale dla fabrykacji, lokale dla zakupna i sprzedaży, składy, kantory i inne urzędnia przemysłowe, utrzymywane w celu wykonywania przemysłu przez samego przedsiębiorcę, jego uczestnika w interesie, prokurystę lub innych stałych zastępców.

II. Jeżeli lokale przemysłowe tego samego przedsiębiorstwa przemysłowego znajdują się w obu Państwach, wówczas będzie się nakładać państwowe podatki bezpośrednie w każdym Państwie tylko w miarę obrotu, zawiadywanego z lokalu przemysłowego, znajdującego się w odnośnem Państwie.

III. Te same zasady należy analogicznie stosować do tych zawodów, podlegających w Austrii podatkowi zarobkowemu, które podpadają w Bawaryi pod art. 16., ustęp I., liczba 3, ustawy o podatkach od dochodu z dnia 14. sierpnia 1910; co do lekarzy nie będzie zatem podlegało opodatkowaniu wykonywanie praktyki lekarskiej z miejsca ich zamieszkania na obszarze drugiego Państwa, o ile wykonywanie to nie polega choćby tylko na czasowem założeniu pracowni (utrzymywaniu zakładu leczniczego, odbywaniu porad lekarskich w pewnych lokalach i tym podobnych).

Artykuł 3.

Na płace, emerytury, płace tymczasowe, wypłacane przez jedną z kas państwowych (kasę koronną, nadworną, krajową, obwodową), można nakładać państwowe podatki bezpośrednie tylko w tem Państwie, z którego ma pochodzić wypłata. Co do innych poborów służbowych wszelkiego rodzaju mają zastosowanie postanowienia art. 1., o ile w istniejących już układach niema innych zarządzeń.

Artykuł 4.

I. Na odsetki od wierzytelności, zabezpieczonych w księgach gruntowych w Austrii lub w Bawaryi, można bez względu na przynależność państwową i miejsce zamieszkania osoby, obowiązanej do płacenia podatku, nakładać podatki bezpośrednie

tylko w tem Państwie, na którego obszarze leży obciążony grunt, względnie obciążona realność.

II. O ile po myśli austriackiej ustawy, dotyczącej bezpośrednich podatków osobistych z dnia 25. października 1896, winno się opodatkowywać odsetki i pobory rent w drodze potrącenia, należy czynić to bez ograniczenia. Postanowienie to nie narusza jednak wcale prawa opodatkowania, przysługującego Państwu bawarskiemu według ustaw bawarskich.

III. Opodatkowanie rent kapitałowych i podobnych poborów funkcyjaryuszy państwowych bawarskich, przebywających ze względów służbowych w Austrii, i austriackich funkcyjaryuszy państwowych, przebywających ze względów służbowych w Bawarii, zastrzega się Państwu ojezystemu, nie naruszając postanowień pierwszego i drugiego ustępu niniejszego artykułu; funkcyjaryusze tacy uwolnieni są w miejscu pobytu od wszelkich podatków od tych poborów.

Artykuł 5.

Ewentualne postanowienia o nakładaniu bezpośrednich podatków państwowych, zawarte w traktatach handlowych i celnych, pozostają w mocy.

Artykuł 6.

Celem zapobieżenia ile możności podwójnemu opodatkowaniu takich osób, które są zarówno obywatelami austriackimi jak i bawarskimi a zarazem mają miejsce zamieszkania na obszarach obu Państw, wydadzą Rządy obu Państw, dla których obszarów układ niniejszy ma obowiązywać, w drodze wzajemnego porozumienia się potrzebne zarządzenia, odpowiadające układowi.

Artykuł 7.

Układ niniejszy nie odnosi się do wykonywania przemysłów domokrążnych i wędrownych.

Artykuł 8.

I. Traktat niniejszy wchodzi w życie z mocą obowiązującą od dnia 1. stycznia 1912 w miejsce układu, zawartego w roku 1903 celem zapobiegania podwójnym opodatkowaniom w stosunku między Austryą i Bawaryą.

II. Traktat ten można wypowiedzieć z początkiem każdego roku kalendarzowego; należy to uskutecznić najpóźniej w dniu 1. października poprzedzającego roku kalendarzowego.

Artykuł 9.

Układ niniejszy ma być obustronnie przedłożony do Najwyższego zatwierdzenia, a wymiana dokumentów ratyfikacyjnych ma być uskuteczniiona w Monachium.

W dowód tego podpisali obustronnie pełnomocnicy układ niniejszy własnoręcznie w dwóch równobrzmiących wygotowaniach i wycisnęli na nich swe pieczęcie.

Monachium, dnia 3. lipca 1913.

Velics wlr.

(L. S.)

Bareck wlr.

(L. S.)

Breunig wlr.

(L. S.)

Lössl wlr.

(L. S.)

Nos visis et perpensis tractatus huius articulis, omnes illos pro Austria ratos hisee confirmatosque habere profiteamur ac declaramus verbo Nostro promittentes, Nos omnia quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem majusque robor praesentis ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur in Iscalae aquis die secundo mensis septembris anno Domini millesimo nongentesimo tertiodecimo, Regnorum Nostrorum sexagesimo quinto.



Franciscus Josephus m. p.

Leopoldus Comes **Berchtold** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Theodorus Ippen m. p.

Caes. ac Reg. Caput Sectionis.

Protokół końcowy.

Przy podpisaniu zawartego w dniu dzisiejszym traktatu państwowego w celu zapobiegania podwójnym opodatkowaniom, które mogłyby wynikać wskutek stosowania ustaw podatkowych, obowiązujących w Austrii względnie w Bawarii, złożyli podpisani następujące oświadczenia:

I. Postanawia się zgodnie, że jeżeli na osobę, obowiązana do płacenia podatku, nałoży się za ten sam czas, za który ona uiściła już w jednym z obu Państw ściągany od niej tamże podatek państwowy, w drugim państwie bezpośredni podatek państwowy takiego samego rodzaju, wówczas należy jej na wniosek udzielić zwłoki w jego zapłaceniu aż do stanowczego rozstrzygnięcia o prawie i wymiarze opodatkowania.

II. Strony umawiające się zgadzają się nadto co do tego, że, o ile zażalenia na podwójne opodatkowanie, dokonane wskutek naruszenia tego traktatu, wniesione będą w przeciągu roku po stanowczem ustaleniu podwójnego opodatkowania, nie można zażaleń tych odrzucać z tego powodu, że osoba, obowiązana do płacenia podatku, nie wniosła przeciw nałożeniu tegoż w oznaczonym terminie zwyczaj-

nych środków prawnych, przewidzianych w obu Państwach, albo nie postawiła w ciągu przepisanych ustawą terminów wniosku o zwrot.

III. O ile chodzi o przypisy i wymiary, nie dokonane jeszcze prawomocnie a odnoszące się do roku podatkowego, od którego nie upłynęło więcej jak trzy lata, winny obowiązywać postanowienia nowego traktatu i niniejszego protokołu końcowego.

IV. Oba Rządy przyrzekają, że będą starać się o utrzymanie w całej rozciągłości uwolnienia od podatków w tych przypadkach, w których udziela się tego uwolnienia wedle istniejących układów.

Protokół niniejszy, który ma być uważany za zatwierdzony przez obie Strony wskutek wymiany ratyfikacji traktatu państwowego, sporządzono w podwójnem wygotowaniu w Monachium w dniu 3. lipca 1913.

Velics wlr.
(L. S.)

Bareck wlr.
(L. S.)

Breunig wlr.
(L. S.)

Lössl wlr.
(L. S.)

Powyzszy traktat państwowy ogłasza się na zasadzie § 285. ustawy z dnia 25. października 1896, Dz. u. p. Nr. 220, dotyczącej bezpośrednich podatków osobistych, z mocą obowiązującą dla królestw i krajów reprezentowanych w Radzie państwa.

Wiedeń, dnia 6. listopada 1913.

Stürgkh wlr.

Engel wlr.